

# HAZEM HAMDY

## LANGUAGE SERVICE PROVIDER

12 Dr, Abd El-Azeem Salama st.,  
Nasr City,  
Cairo, Egypt  
Tel.: +20-100-144 5777  
email: [h.hamdy@aiic.net](mailto:h.hamdy@aiic.net)  
[hamdy.hazem@gmail.com](mailto:hamdy.hazem@gmail.com)

**Translation • Interpretation • Localization • Editing • Training • Management**

### OVERVIEW

I provide a diverse set of linguistic services in English and Arabic:

- Written translation
- Software and website localization
- Training in translation, interpretation, and CAT
- Simultaneous and consecutive interpretation
- Editing
- Project/Enterprise management

I can associate my success in such a wide range of services with a rich combination of aptitude, academic qualifications, and extensive practical experience.

### MILESTONES

- 1980:** Obtained GCE, University of London
- 1985:** Obtained 1st Bachelor's degree, Computer Engineering, Ain Shams University, Cairo
- 1987:** Started working with Apple Computer Inc. through it's IMC's in Egypt and Saudi Arabia, with focus on development, localization, product training, and QA
- 1990:** Started and managed own consultancy firm, providing Apple Computer Inc. with services related to localization, product training, and QA
- 1996:** Started operating as a freelance translator in additional fields (Islamic, legal, business, culture, and education) in addition to localization and other technical fields
- 2000:** Obtained 2<sup>nd</sup> Bachelor's degree, Islamic Studies & Arabic Linguistics, Azhar University
- 2001:** Obtained Professional Written Translation certificate from the American University in Cairo
- 2001:** Started using CAT tools (Trados, Wordfast and others)
- 2001:** Started providing consecutive and simultaneous interpretation services
- 2004:** Started providing Intel with translation/localization services (regular client)
- 2006**  
**-2008:** Set up and managed a translation office in Cairo for a governmental agency in Qatar with a team of 50+ translators from Arabic into three languages (English, French, and Spanish) including design and implementation of complete workflow system, bulletin board for team interaction and support, IT system supporting local and remote translators, and HR and performance evaluation system, in addition to general management of the office at the strategic and day-to-day operational levels
- 2008:** Started providing online translation courses
- 2009:** Started providing CAT tools training
- 2010:** Started working for the International Telecommunication Union/ITU (UN body) in Geneva, alternating between short-term in-house & outsourcing bases (regular client)
- 2011:** Started providing World Intellectual Property Organization/WIPO (UN body) with translation services (regular client)
- 2012:** Joined the International Association of Conference Interpreters (AIIC) as active member – A: English, B: Arabic (see: <http://aiic.net/directories/interpreters/6076>)
- 2013:** Started providing United Nations Vienna Office (UNOV) with translation services

## KEY STRENGTHS

- **Language Proficiency:**
  - Arabic: mother tongue and university degree
  - English: near-native, having lived and received early education in the UK
  - Flair for language
- **Eloquence:** talent and passion for the “perfect formulation”
- **Technical Background:** original background and extensive practice as a computer engineer
- **Timeliness:** meeting deadlines is a haunting commitment, not an option
- **Communication Skills:** indispensable for training and consecutive interpretation
- **Sharp Wits:** particularly useful for simultaneous interpretation
- **Precise Eye for Detail:** crucial for revision and editing

## CLIENTS (SUBSET, PAST & CURRENT)

Aflatoun	AllTasks	American Open University
AMM Translation	Apple Computer Inc.	Applied Language Solutions
Arab Fertilizers Association	Arabize	Arabotic
British Council	DAT France	Deutsche Welle
Egypt Post	El-Sayer Facilities	Expertwell
Ford Foundation	Friedrich Naumann Foundation	Future Group
GAFI	Global Trade Matters	Great Plains
Harf Information Technology	HighTech Passport	HP
IDSC, Egyptian Cabinet	Intel	International Cotton Advisory Committee
ITU	MITSCO	Nokia
Oracle	PC-Doctor	The International Investor
Sahm Group	SmartStream Financials	UNODC
Transperfect	Universal Dialog	UNOV
WIPO	World Bank	WTB

## SAMPLES & REFERENCES

**Samples (Portfolio):** <http://proz.com/profile/29246>

**References (WWA):** <http://www.proz.com/wwa/29246>